INTERCOMPRENSIÓ

Podeu identificar el títol següent?

Micul Prinţ

Printze Txikia

O Principezinho

El Principito

El Petit Príncep

Il Piccolo Principe

O Principiño

O Principezinho

Il Piccolo Principe

O Principiño

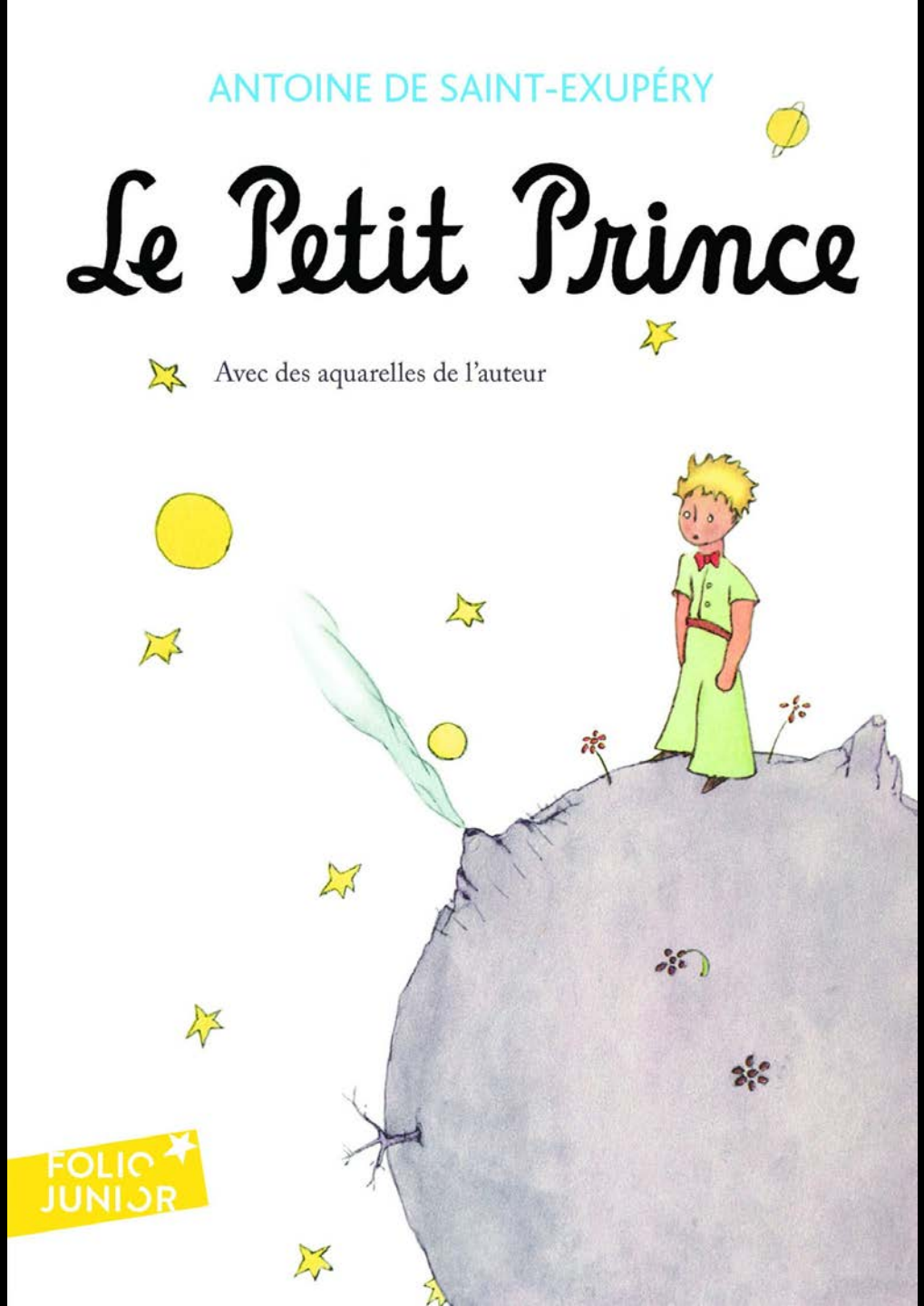
Micul Prinţ

El Petit Príncep

El Principito

Printze Txikia

A quants idiomes creieu que s'ha traduït?



"Se la considera la quarta obra més versionada del món. La primera versió catalana és de 1959, i segons una llista sobre les obres més influents del segle XX elaborada pel diari ´Le Monde´, només Camus, Proust i Kafka superen Saint-Exupéry"

*"El Principito ha sido traducido a **342 idiomas y dialectos.** En algunas lenguas o dialectos hay incluso varias versiones de diferentes traductores"*

Fins i tot hi ha “caçadors de prínceps”!

- Tant el Jordi com la Maite, reconeixen que en ser en un viatge el fet de “caçar” aquest exemplar els permet conèixer la ciutat mentre recorren els seus carrers per arribar a la llibreria”.

- El Jordi reconeix que potser se li ha anat una mica de les mans, perquè la seva col·lecció arriba als 140 exemplars.

Treballem el títol

Aprenem el funcionament bàsic d'aquests idiomes a través del títol:

	ARTICLE	SUBSTANTIU	ADJECTIU	DIMINUTIU
Català	el	príncep	petit	
Castellà	el			principito
Italià	il	principe	piccolo	
Português	o			principezinho
Gallec	o			principiño
Romanès	-ul	prinţ	mic	

Què podem deduir?

Els diminutius

- El **castellà**, el **português** i el **gallec**, opten per utilitzar un diminutiu: *principito, principiño, principinho.*

- En canvi, el **francès**, **l'italià**, el **romanès** i el **català** opten per l'ús de l'adjectiu: ***petit***, ***picolo***, ***mic***, ***petit.***

L'article

- L'article determinat (le, la, les) deriva del demostratiu **llatí** *–ille* (l'article en llatí no existia).
- Diversos articles: **le** (FR.), **el** (ESP/CAT.), **il** (IT.), **o** (PT.)
- Què passa amb el **romanès**?

L'article

- L'article determinat (le, la, les) deriva del demostratiu llatí *–ille* (l'article en llatí no existia).
- Diversos articles: **le** (FR.), **el** (ESP/CAT.), **il** (IT.), **o** (PT.)
- En **romanès**, l'article forma part de l'adjectiu: "*mic**ul***"

Per què van aparèixer els articles?

- Degut a la desaparició del sistema de declinacions, el substantiu va quedar com indicador de la paraula i necessitava una partícula que especifiqués el gènere i número.

Traducció d'un fragment

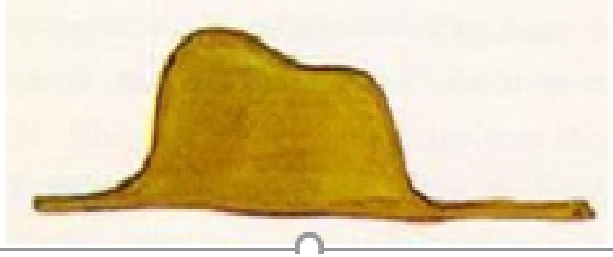
Comprensió escrita

- Quins animals apareixen en aquest fragment?
- En que tiempo verbal está escrito el fragmento?
- Em que pessoa está escrita a história?
- Quanti anni ha il personaggio?

Capítol I

Quan tenia sis anys, una vegada vaig veure un dibuix magnífic en un llibre sobre la selva verge que es deia Històries viscudes. Representava una boa empassant-se una fera. Aquí teniu la còpia del dibuix.

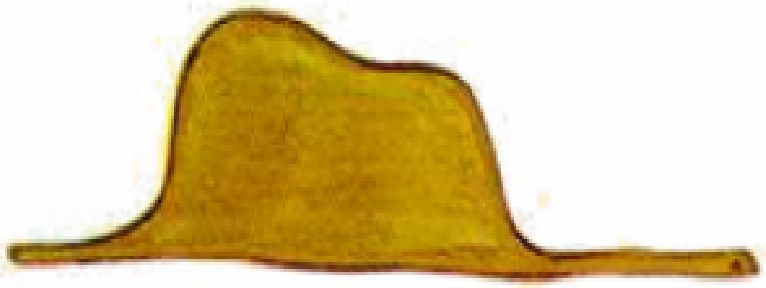
Hi vaig rumiar molt, aleshores, en les aventures de la selva i, per la meva banda, amb un llapis de color, vaig fer el meu primer dibuix. El meu dibuix número 1. Era així:



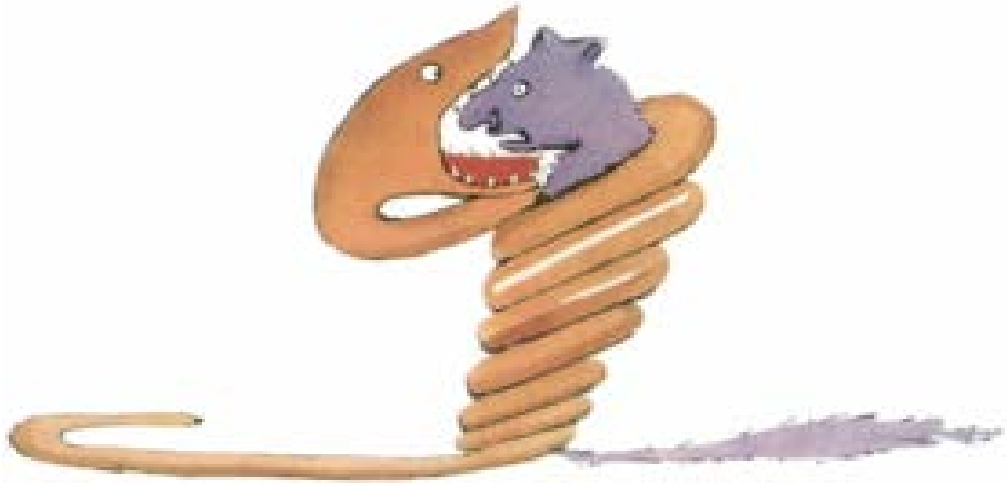
I

Cuando yo tenía seis años vi en un libro sobre la selva virgen que se titulaba "Historias vividas", una magnífica lámina. Representaba una serpiente boa que se tragaba a una fiera.

Reflexioné mucho en ese momento sobre las aventuras de la jungla y a mi vez logré trazar con un lápiz de colores mi primer dibujo. Mi dibujo número 1 era de esta manera:



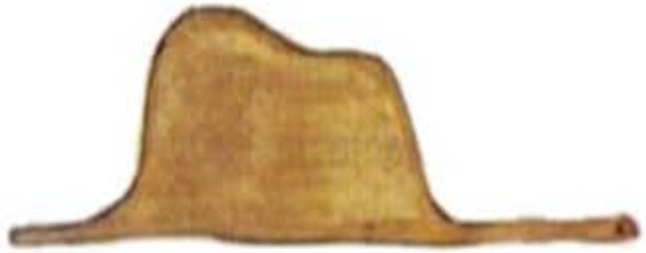
Uma vez, quando eu tinha seis anos, vi uma imagem magnífica num livro sobre a floresta virgem que se chamava *Histórias Vividas*. Mostrava uma jiboia a engolir um animal selvagem. Aqui têm a cópia do desenho:



Refleti então bastante sobre as aventuras da selva e, por minha vez, consegui, com um lápis de cor, traçar o meu primeiro desenho. O meu desenho número 1. Era assim:

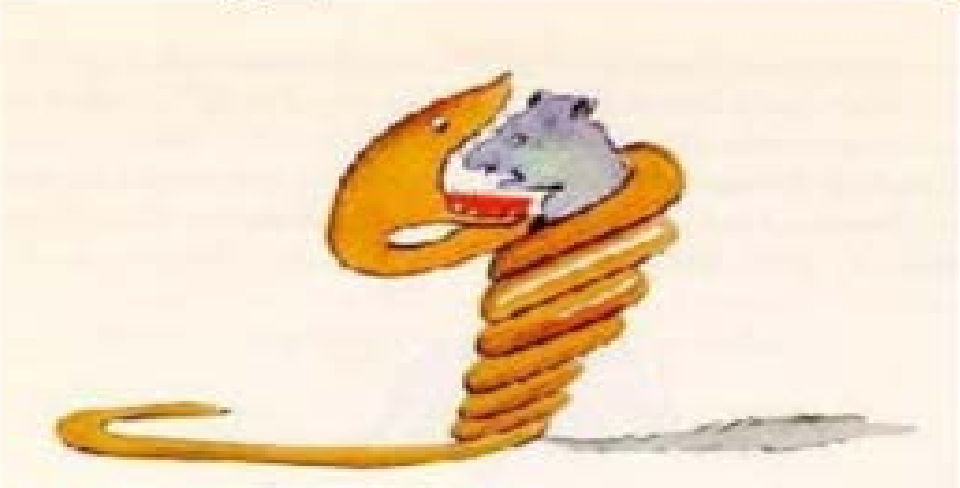
Un tempo lontano, quando avevo sei anni, in un libro sulle foreste primordiali, intitolato “Storie vissute della natura”, vidi un magnifico disegno.
Rappresentava un serpente boa nell’atto di inghiottire un animale.
Eccovi la copia del disegno.

Meditai a lungo sulle avventure della jungla.
E a mia volta riuscii a tracciare il mio primo disegno.
Il mio disegno numero uno. Era cosi’:

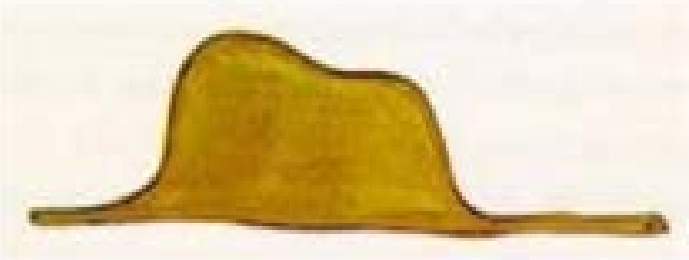


I

Odată, pe vremea când aveam eu șase ani, am dat peste o poză minunată, într-o carte despre pădurile virgine, numită *„Întâmplări trăite”*. Înfățișa un șarpe boa care înghițea o fiară sălbatică. Iată copia acestui desen.

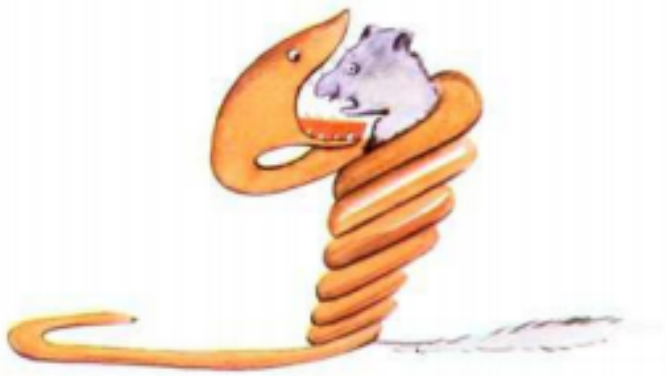


M-am gândit atunci îndelung la peripețiile din junglă și am izbutit să fac la rându-mi, cu creion colorat, primul meu desen. Desenul numărul 1. Era așa:

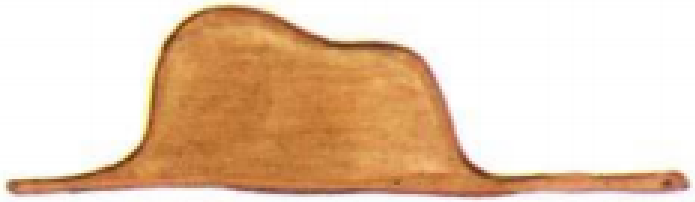


PREMIER CHAPITRE

Lorsque j'avais six ans j'ai vu, une fois, une magnifique image, dans un livre sur la Forêt Vierge qui s'appelait « Histoires Vécues ». Ça représentait un serpent boa qui avalait un fauve. Voilà la copie du dessin.



J'ai alors beaucoup réfléchi sur les aventures de la jungle et, à mon tour, j'ai réussi, avec un crayon de couleur, à tracer mon premier dessin. Mon dessin numéro 1. Il était comme ça :



Tècniques de traducció

- **Generalització**

  Utilitzar una paraula més general o neutra

vegetació

arbre

llimoner

- **Particularització**

  Utilitzar una paraula més precisa o concreta

- **Amplificació**

  Addicionar elements lingüístics

- **El·lisió**

  Suprimir elements lingüístics

Els animals (generalització, particularització)

Català	Castellà	Italià	Portuguès	Romanès
boa	serpiente boa	serpente boa	jiboia	șarpe boa
fera	fiera	animale **(GEN.)**	animal selvagem **(GEN.)**	fiară sălbatică **(PART.)**

Amplificació, el·lisió

- *Uma vez, quando eu tinha seis anos…*
- *Quan tenia sis anys…*

La poesia del Petit Príncep

Recepta:

1. Leggere le frasi in tutte le lingue
2. Intentar entenderlas
3. Escollir les frases que més ens agradin (han d'aparèixer tots els idiomes)
4. Misturar as frases como vocês queiram
5. Afegir alguns connectors i…
6. VOILÀ NOTRE POÉSIE!

- Quan un està molt trist són agradables les postes de sol
- Aquest és el meu secret: només s'hi veu amb el cor
- És el temps que has perdut amb la rosa, que la fa tan important
- Me pregunto si las estrellas se iluminan con el fin de que algún día, cada uno pueda encontrar la suya.
- Caminando en línia recta no puede uno llegar muy lejos
- ¡Tú y solo tú tendrás estrellas que saben reír!
- O verdadeiro amor nunca se desgasta. Quanto mais se dá mais se tem
- O essencial é invisível aos olhos
- Mi piace la notte ascoltare le stelle. Sono come cinquecento milioni di sonagli
- Tutti i grandi sono stati piccoli, ma pochi di essi se ne ricordano
- Orice viata este un miracol

Practiquem l'oïda

Para l'orella!

- Per què els homes ja no tenen amics?
- Qui parla?
- Quin és el seu secret?

http://www.unige.ch/lettres/linguistique/prince/language.php?l=por-bra

http://www.unige.ch/lettres/linguistique/prince/language.php?l=ita

http://www.unige.ch/lettres/linguistique/prince/language.php?l=spa-arg